

Uchwała nr XXXI/381/2009
Rady Miejskiej w Choszczynie
z dnia 24 września 2009r.

w sprawie nawiązania współpracy z Obwodem Żytomirskim z miastem Owruż na Ukrainie.

Na podstawie art.18 ust.2 pkt. 12 *a* ustawy z dnia 8 marca 1990r. o samorządzie gminnym (Dz.U. z 2001r. Nr 142, poz. 1591) uchwała się, co następuje:

§ 1. 1. Nawiązuje się współpracę z Obwodem Żytomirskim z miastem Owruż na Ukrainie.

2. Upoważnia się Burmistrza Choszczyna do podpisania umowy partnerskiej, stanowiącej załącznik do uchwały.

§ 2 . Wykonanie uchwały powierza się Burmistrzowi Choszczyna.

§ 3. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

PRZEWODNICZĄCY
Rady Miejskiej
Bogusław Szymański

Załącznik
do Uchwały XXXI/381/09
Rady Miejskiej w Choszczynie
z dnia 24 września 2009r.

Umowa o współpracy

między

..... (Rzeczpospolita Polska)

a

..... (Ukraina)

..... reprezentowany przez

Pana.....

oraz

..... reprezentowany przez

Pana.....

zwane dalej Stronami,

- realizując postanowienia „Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach współpracy”, sporządzonego w Warszawie dnia 18 maja 1992 r.
- kierując się pragnieniem rozwijania i wzmacniania międzynarodowej współpracy i przyjaznych stosunków pomiędzy społecznościami obu Stron,
- opierając się na zasadach równości, wzajemnego porozumienia, szacunku i zaufania,
- biorąc pod uwagę dążenie Stron do rozwijania współpracy w duchu wzajemnej korzyści,
- uwzględniając możliwości wykorzystania instrumentów wsparcia Unii Europejskiej

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Jako szczególnie ważną Strony uznają współpracę między organami i instytucjami samorządów lokalnych w szczególności poprzez:

1. Wzajemne informowanie o roli samorządów w zakresie ustawowo określonych ich zadań własnych;
2. Informowanie i zapraszanie do udziału w inicjatywach z zakresu współpracy międzynarodowej, w szczególności wspieranych przez Unię Europejską;
3. Stworzenie możliwości wzajemnego odbywania staży, praktyk i wizyt studyjnych na zasadach obustronnej współpracy i osiągnięcia wzajemnych korzyści.

Artykuł 2

Strony zobowiązują się inicjować i wspierać – w ramach posiadanych kompetencji – bezpośrednie formy współpracy między podmiotami i organizacjami gospodarczymi, instytucjami kultury i stowarzyszeniami twórców, placówkami oświatowymi, placówkami ochrony zdrowia i środowiskiem medycznym, organizacjami i klubami sportowymi oraz podmiotami działającymi w zakresie turystyki.

Artykuł 3

..... i w ramach ustawowych kompetencji, sprzyjać będą rozwojowi stosunków gospodarczych między umawiającymi się podmiotami.

Współpraca polegać będzie w szczególności na:

1. Wzajemnej wymianie informacji na temat struktur gospodarczych, strategii i priorytetów rozwojowych;
2. Wymianie informacji na temat lokalnych targów, giełd i ważnych międzynarodowych przedsięwzięć gospodarczych;
3. Wymianie specjalistów i zapewnienia możliwości odbywania praktyk zawodowych, w oparciu o odrębne umowy między zainteresowanymi podmiotami, w tym w szczególności z wykorzystaniem instrumentów finansowych UE.

Artykuł 4

Strony uznają szczególne znaczenie dla wzajemnego poznania, dla poprawy jakości życia mieszkańców oraz wzrostu atrakcyjności turystycznej obu obszarów, współpracę lokalnych społeczności w wiodących dziedzinach życia społecznego, wyszczególnionych w Artykułe 2.

W szczególności Strony deklarują:

1. Aktywny udział i pomoc w nawiązywaniu bezpośrednich kontaktów w zakresie kultury;
2. Wzajemne uznanie szczególnej rangi wszelkich form upowszechniania wiedzy o dorobku obu społeczności w dziedzinie kultury i sztuki. W tym celu będą wspierać wymianę osobową, ze szczególnym uwzględnieniem wymiany dzieci i młodzieży;
3. Uznanie jako ważnego, dla wzajemnego poznania i prezentacji dorobku, udziału w dwustronnych imprezach kulturalnych, festiwalach, wystawach oraz innych międzynarodowych formach promocji kultury;
4. Wzajemne uznanie fundamentalnej roli jaką w zbliżaniu między społecznościami odgrywa poznanie języków i literatury. W związku z tym Strony będą wspierać wszelkie inicjatywy w nawiązaniu kontaktów między placówkami oświatowymi;
5. Wspieranie trwałych kontaktów między placówkami oświatowymi, z uwzględnieniem wymiany doświadczeń w zakresie kształcenia i wychowania oraz wzajemnych wizyt i spotkań dzieci, młodzieży i nauczycieli;
6. Inicjowanie współpracy między instytucjami ochrony zdrowia i środowiskiem medycznym, w celu wymiany doświadczeń;
7. Wspieranie kontaktów pomiędzy organizacjami i klubami sportowymi w celu wymiennego udziału w imprezach rangi międzynarodowej i krajowej, ze szczególnym zwróceniem uwagi na przedsięwzięcia w zakresie sportu

- masowego, oraz aktywności sportowej dzieci i młodzieży;
8. Stwarzanie warunków dla wymiany turystycznej, mając na uwadze atrakcyjność obu obszarów oraz wspólne elementy dziedzictwa kulturowego naszych społeczności.

Artykuł 5

Uznając szczególne znaczenie dbałości o środowisko naturalne oraz zasoby przyrodnicze, Strony wyrażają wolę wymiany doświadczeń w tym zakresie, ze szczególnym uwzględnieniem działań promujących pozytywne zachowania oraz działania edukacyjne, również te wspierane przez programy UE.

Artykuł 6

Zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy dokonywane będą na drodze uzgodnień w formie pisemnego Protokołu stanowiącego – po jego przyjęciu – integralną część umowy. W tym zakresie zastosowanie będą miały procedury zgodne z prawem wewnętrznym Państwa każdej ze Stron.

Artykuł 7

Sprawy sporne dotyczące interpretacji i wykonania niniejszej Umowy rozstrzygane będą na drodze uzgodnień i konsultacji, mających na celu osiągnięcie konsensusu.

Artykuł 8

Niniejsza Umowa zostaje zawarta na okres czterech lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze czteroletnie okresy, jeżeli żadna ze stron nie wypowie jej w formie pisemnej na trzy miesiące przed upływem danego okresu obowiązywania.

Artykuł 9

Wygaśnięcie lub rozwiązanie Umowy nie będzie miało wpływu na dalszą kontynuację programów i projektów podjętych przez właściwe podmioty uprawnione do współpracy z partnerami kraju drugiej Strony.

Artykuł 10

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania. Umowę sporządzono w dnia 2009 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron, każdy w językach polskim i ukraińskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu

W imieniu